

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»

Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
«05» 09 2023 р.



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

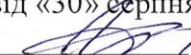
ТЕХНІКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ

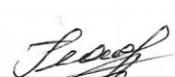
для студентів
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ
(переклад включно), перша - англійська (переклад)

| | |
|---|----|
| КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРИНЧЕНКА | |
| Ідентифікаційний код 02136554 | |
| Начальник відділу моніторингу якості освіти | |
| Програма № 15.43/23 | |
| «05» | 09 |
| 2023 р. | |

Київ – 2023

Розробники: Світлана МЕРКУЛОВА, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу
Викладач: Світлана МЕРКУЛОВА, канд. пед. наук, доцент лінгвістики та перекладу

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол від № 1 від «30» серпня 2023 року
Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
« 1 » вересня 2023 року
Гарант освітньої програми  Надія ГЛАДУШ

Робочу програму перевірено « 01 » вересня 2023 року

Заступник декана
з науково-методичної
та навчальної роботи  Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

| Найменування показників | Характеристика дисципліни за формами навчання | |
|---|---|-------|
| | денна | |
| Вид дисципліни | вибіркова | |
| Мова викладання, навчання та оцінювання | англійська | |
| Загальний обсяг кредитів/годин | 8 кредитів / 240 год. | |
| Курс | 1 | 1 |
| Семестр | 1 | 2 |
| Кількість змістових модулів з розподілом: | 2 | 2 |
| Обсяг кредитів | 4 | 4 |
| Обсяг годин, в тому числі: | 120 | 120 |
| Аудиторні | 48 | 48 |
| Модульний контроль | 8 | 8 |
| Семестровий контроль | - | - |
| Самостійна робота | 64 | 64 |
| Форма семестрового контролю | залік | залік |

2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Метою курсу є закріплення знань з методології усного перекладу, формування навичок користування прийомами усного перекладу в рамках основних напрямків перекладацької діяльності з різними цільовими аудиторіями, вдосконалення техніки усного перекладу як супроводу міжнародних комунікацій різного рівня складності та локальності. Застосування різних стратегій усного перекладу відповідно до ментальності, соціокультурних та правових норм цільової аудиторії.

Завданням курсу з техніки усного перекладу є формування наступних компетентностей:

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 5 Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні С1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК10 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову англійською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

ФК11 Перекладацька: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі

різножанрових текстів, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

ФК12 Прикладна: володіння лінгво-дидактичними уміннями, методичними прийомами та організаційними технологіями, необхідними для ефективної роботи в освітніх закладах, а також знання норм законодавства про інтелектуальну власність, уміння вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

- ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.
- ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
- ПРН 3 Застосовувати сучасні методики і технології, зокрема інформаційні, для успішного й ефективного здійснення професійної діяльності та забезпечення якості дослідження в галузі германської філології.
- ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації
- ПРН 8 Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства
- ПРН 12 Дотримуватися правил академічної доброчесності
- ПРН 13 Доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань, власну точку зору на них та її обґрунтування як фахівцям, так і широкому загалу, зокрема особам, які навчаються
- ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог
- ПРН 18 Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання, для роботи з різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу;
- ПРН 19 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, програмних продуктів, електронних, мережових, хмарних банків перекладацької пам'яті та усіх типів і форм словників.
- ПРН 20 Володіти перекладацькою технікою, знаннями теорії і практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

**4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ
(1 СЕМЕСТР)**

| Назва змістових модулів, тем | Усього | Розподіл годин між видами робіт | | | |
|--|------------|---------------------------------|--------------------|----------------------|------------|
| | | Аудиторна: | | | Самостійна |
| | | Практичні | Модульний контроль | Семестровий контроль | |
| Змістовий модуль 1. Sight translation and Interpreting support Tourism | | | | | |
| Тема 1: Diagonal reading, shadowing and reformulation as different techniques of sight translation while supporting tourists, sightseers and backpackers round the city. | 28 | 12 | | | 16 |
| Тема 2: Generalization, Framing and Concretization as main methods of Interpreting guided tours. Decalage in the process of sight translation in different situations. | 28 | 12 | | | 16 |
| Модульний контроль | 4 | | 4 | | |
| Разом | 60 | 24 | 4 | - | 32 |
| Змістовий модуль 2. Conference Interpreting of multicultural events | | | | | |
| Тема 3. Sight translation and Interpreting within different International Events. | 28 | 12 | | | 16 |
| Тема 4. Framing and Adaptation in Sight translation and Interpreting International Fairs and Auctions. | 28 | 12 | | | 16 |
| Модульний контроль | 4 | | 4 | | |
| Разом | 60 | 24 | 4 | | 32 |
| Підготовка та проходження контрольних заходів | | | | | |
| Усього | 120 | 48 | 8 | | 64 |

**ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ
(2 СЕМЕСТР)**

| Назва змістових модулів, тем | Усього | Розподіл годин між видами робіт | | | |
|--|-----------|---------------------------------|--------------------|----------------------|------------|
| | | Аудиторна: | | | Самостійна |
| | | Практичні | Модульний контроль | Семестровий контроль | |
| Змістовий модуль 3. Liaison Interpreting small formal and informal meetings | | | | | |
| Тема 5. Liaison Interpreting small formal meetings, conference calls and video sessions. | 28 | 12 | | | 16 |
| Тема 6. Liaison Interpreting informal meetings and discussions. | 28 | 12 | | | 16 |
| Модульний контроль | 4 | | 4 | | |
| Разом | 60 | 24 | 4 | - | 32 |

| Змістовий модуль 4. Sight translation and Interpreting various Corporate events. | | | | | |
|--|------------|-----------|----------|----------|-----------|
| Тема 7: Interpreting team-building events and General Annual Meetings of Multicultural Corporations. | 28 | 12 | | | 16 |
| Тема 8: Different strategies of sight translation and Interpreting various corporate public events doing business internationally. | 28 | 12 | | | 16 |
| Модульний контроль | 4 | | 4 | | |
| Разом | 60 | 24 | 4 | - | 32 |
| Підготовка та проходження контрольних заходів | | | | | |
| Усього | 120 | 48 | 8 | - | 64 |

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Sight translation and Interpreting support Tourism

Тема 1: Diagonal reading, shadowing and reformulation as different techniques of sight translation while supporting tourists, sightseers and backpackers round the city.

Практичне заняття 1. Diagonal reading street signs, plates with street names, memorial plates and store signs supporting tourists round the city.

Практичне заняття 2. Transliteration, reformulation and paraphrasing as techniques of Sight and translation of street signs, plates with street names, memorial plates and store signs in Ukrainian cities.

Практичне заняття 3. Telling catchy stories about streets and different sightseeing's history through sight translation and interpreting while supporting tourists walking round the city.

Практичне заняття 4. Cross cultural aspects of sight translation restaurants and cafes street menus, classical menus and interpreting dining process.

Практичне заняття 5. Peculiarities of presentation Ukrainian cuisine and dining traditions through sight translation booklets, menus and flyers.

Практичне заняття 6. Shadowing practice in interpreting information about food and cuisine.

Тема 2: Generalization, Framing and Concretization as main methods of Interpreting guided tours. Decalage in the process of sight translation in different situations.

Практичне заняття 7. Generalization and Framing in the process of sight translation museums information during guided tours.

Практичне заняття 8. Concentration and Concretization in interpreting different historical, memorial and current information in different situations of guided tours.

Практичне заняття 9. Transforming, transliteration and transediting in sight translation as transferring cultural information visiting Galleries and Art Exhibitions.

Практичне заняття 10. Adaptation and Specification in interpreting unusual and extraordinary information visiting modern Museums and Galleries with unpredictable exhibits and hard to understand messages.

Практичне заняття 11. Transforming and Framing in sight translation of Ukrainian museums, galleries and exhibitions guided tours.

Практичне заняття 12. Decalage in presenting various information in different situations of guided tours.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2.

Conference Interpreting of multicultural events.

Тема 3. Sight translation and Interpreting within different International Events.

Практичне заняття 13. Creating glossaries with general and specific terminology for different cultural events.

Практичне заняття 14. Sight translation of programs, participants releases and POS materials.

Практичне заняття 15. Equivalence in translation quotations, special information and presentations.

Практичне заняття 16. Interpreting information supporting Exhibitions, Expositions, Festivals, scientific and cultural events in different media taking into account their target audience.

Практичне заняття 17. Adaptation of Ukrainian cultural events information support to English speaking market.

Практичне заняття 18. Preparing bilingual issues for events in media space in Ukraine. The role of adaptation specific information for International Communication.

Тема 4: Framing and Adaptation in Sight translation and Interpreting International Fairs and Auctions.

Практичне заняття 19. Adaptation products and services information for International Auctions and Fairs in English-speaking countries.

Практичне заняття 20. Adaptation unique Auction stories for Ukrainian target audience.

Практичне заняття 21. Framing in Interpreting numbers, figures and currencies within International Auctions practice. Interpreting Auctions speedy bidding battles

Практичне заняття 22. Interpreting Fair conversations within consumer goods areas.

Практичне заняття 23. Various transformations in adapting emotional manner of giving promotional information to the audience at Fairs.

Практичне заняття 24. Mock Auction and Fair.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3.

Liaison interpreting small formal and informal meetings

Тема 5. Liaison Interpreting small formal meetings, conference calls and video sessions.

Практичне заняття 25. Discourse and Communication Approach in liaison interpreting small business meetings for two executives as representatives of different cultures.

Практичне заняття 26. Liaison interpreting one-on-one interviews.

Практичне заняття 27. Peculiarities of Liaison interpreting conference calls as parts negotiations between small groups.

Практичне заняття 28. Decalage in taken and represented information due to the peculiarities of the apps in the process of conference call.

Практичне заняття 29. Liaison interpreting business video sessions.

Практичне заняття 30. Pragmatic approach to interpreting and compression of speech.

Тема 6. Liaison interpreting informal meetings and discussions.

Практичне заняття 31. Cultural and social peculiarities of liaison interpreting visiting factories and exhibitions informally (as tours).

Практичне заняття 32. Liaison interpreting informal meetings and parties with representatives of different cultures.

Практичне заняття 33. Various strategies applied to liaison interpreting guided shopping tours.

Практичне заняття 34. Liaison interpreting during informal video sessions.

Практичне заняття 35. The Role of interpreter's bilingualism in liaison interpreting informal meetings.

Практичне заняття 36. Analysis of best practices.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4.

Sight translation and Interpreting various Corporate events.

Тема 7: Interpreting team-building events and General Annual Meetings of Multicultural Corporations.

Практичне заняття 37. Sight translation of various instructions to support team-building events.

Практичне заняття 38. Compression of speech. Adaptation and multimodal method of translation.

Практичне заняття 39. Team building Interpreting support. Framing strategy of interpreting through cultures.

Практичне заняття 40. Different aspects of adaptation and localization different types of information supporting GAM of Multiculturals.

Практичне заняття 41. Peculiarities of translation and transformation emotional and unofficial patterns.

Практичне заняття 42. Interpreting reports and speeches with scripts.

Тема 8: Different strategies of sight translation and Interpreting various corporate public events doing business internationally.

Практичне заняття 43. The roles of presentations sight translation at various business anniversaries as PR events.

Практичне заняття 44. Audiovisual translation issues to different local groups taking part in Global companies' surveys.

Практичне заняття 45. Sight translation as means of adaptation printed information to different cultural groups.

Практичне заняття 46. Adaptation Global customers service proposals to different cultures.

Практичне заняття 47. Interpreting workshops with visualization. Adaptation specific information to the target audience.

Практичне заняття 48. Best practices of Interpreting briefings, short conference conversations and round table talks.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

| Вид діяльності студента | Максимальна к-сть балів за одиницю | Модуль 1 | | Модуль 2 | | Модуль 3 | | Модуль 4 | |
|--|------------------------------------|-------------------|-------------------------|-------------------|-------------------------|-------------------|-------------------------|-------------------|-------------------------|
| | | Кількість одиниць | Максимальна к-сть балів | Кількість одиниць | Максимальна к-сть балів | Кількість одиниць | Максимальна к-сть балів | Кількість одиниць | Максимальна к-сть балів |
| Відвідування практичних занять | 1 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Робота на практичному занятті | 10 | 12 | 120 | 12 | 120 | 12 | 120 | 12 | 120 |
| Виконання завдань для самостійної роботи | 5 | 4 | 20 | 4 | 20 | 4 | 20 | 4 | 20 |
| Виконання модульної роботи | 25 | 2 | 50 | 2 | 50 | 2 | 50 | 2 | 50 |
| Разом | | 404 | | | | 404 | | | |
| Розрахунок коефіцієнта | | 100:404 = 0,247 | | | | 100:404 = 0,247 | | | |

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді письмових перекладів, перекладів із візуальним супроводом (презентації), дублювання за допомогою титрів у відео, усного відтворення підготовленого перекладу.

| Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи | Академічний контроль | Бали |
|---|----------------------|------|
| 1 | 2 | 3 |
| 1 семестр | | |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Sight Translation And Interpreting support Tourism | | |
| Creating catchy stories about streets and different sightseeing's history through sight translation and interpreting while supporting tourists walking round the city. | Практичне заняття | 5 |
| Prepare restaurant or cafes street menus, classical menu information for sight translation and provide interpreting of dining process. | Практичне заняття | 5 |
| Prepare presentation of Ukrainian cuisine and dining traditions through sight translation special booklets, menus and flyers. | Практичне заняття | 5 |
| Generalization and Framing in the process of sight translation museums information during guided tours. Presentation of one Ukrainian museum, gallery or exhibition as a part of guided tour. | Практичне заняття | 5 |
| Всього | | 20 |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Conference Interpreting of multicultural events | | |
| Organizing glossaries with general and specific terminology for different cultural events. Create program, participants releases and POS materials for Interpreting. | Практичне заняття | 5 |
| Equivalence in translation quotations, special information and presentations. Create information supporting Exhibitions, Expositions, Festivals, scientific and cultural events in different media taking into account their target audience. | Практичне заняття | 5 |
| Prepare products and services information for International Auctions and Fairs in English-speaking countries. Create one unique Auction story for Ukrainian target audience. | Практичне заняття | 5 |
| Work out two panels with numbers, figures and currencies within International Auctions practice. Provide Auction speedy bidding battle with your special products – Auction Lots. | Практичне заняття | 5 |
| Всього | | 20 |

| 1 | 2 | 3 |
|---|-------------------|----|
| 2 семестр | | |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Liaison interpreting small formal and informal meetings | | |
| Discourse and Communication Approach in liaison interpreting small business meetings for two executives as representatives of different cultures. Liaison interpreting one-on-one interviews. | Практичне заняття | 5 |
| Provide Liaison interpreting of conference call as parts negotiations between small groups. Liaison interpreting business video sessions. | Практичне заняття | 5 |
| Organize liaison interpreting support of visiting factories and exhibitions informally (as tours). | Практичне заняття | 5 |
| The Role of interpreter's bilingualism in liaison interpreting informal meetings. Analysis of best practices. | Практичне заняття | 5 |
| Всього | | 20 |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Sight translation and Interpreting various Corporate events. | | |
| Sight translation of various instructions to support team-building events. Compression of speech. Adaptation and multimodal method of translation. Team building Interpreting support. Framing strategy of interpreting through cultures. | Практичне заняття | 5 |
| Organize team of interpreters supporting GAM of Multiculturals. Take into account peculiarities of translation and transformation emotional and unofficial patterns. | Практичне заняття | 5 |
| Organize interpreting of Global companies' surveys. | Практичне заняття | 5 |
| Provide Adaptation of Global customers service proposals to different cultures. | Практичне заняття | 5 |
| Всього | | 20 |

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з двох частин. Перша частина – диктант-переклад або аудіювання-переклад. Друга частина включає усний переклад різних документів та усний переклад коротких промов за тематикою курсу.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Форма семестрового контролю (1 семестр) - залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю.

Форма семестрового контролю (2 семестр) – залік, отримується автоматично за результатами поточного та модульного контролю.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю.

1 курс 1 семестр

1. Cross cultural aspects of sight translation restaurants and cafes street menus, classical menus and interpreting dining process.
2. Peculiarities of presentation Ukrainian cuisine and dining traditions through sight translation booklets, menus and flyers.
3. Generalization and Framing in the process of sight translation museums information during guided tours.
4. Concentration and Concretization in interpreting different historical, memorial and current information in different situations of guided tours.
5. Transforming and framing in sight translation of Ukrainian museums, galleries and exhibitions guided tours.
6. Conference Interpreting of multicultural events.

7. Creating glossaries with general and specific terminology for different cultural events.
8. Sight translation of programs, participants releases and POS materials.
9. Equivalence in translation quotations, special information and presentations.
10. Interpreting information supporting Exhibitions, Expositions, Festivals, scientific and cultural events in different media taking into account their target audience.
11. Adaptation of Ukrainian cultural events information support to English speaking market.
12. Preparing bilingual issues for events in media space in Ukraine.
13. The role of adaptation specific information for International Communication.
14. Framing and Adaptation in Sight translation and Interpreting International Fairs and Auctions.
15. Adaptation products and services information for International Auctions and Fairs in English-speaking countries.
16. Adaptation unique Auction stories for Ukrainian target audience.
17. Framing in Interpreting numbers, figures and currencies within International Auctions practice.
18. Interpreting Auctions speedy bidding battles.
19. Interpreting Fair conversations within consumer goods areas.
20. Various transformations in adapting emotional manner of giving promotional information to the audience at Fairs.

1 курс 2 семестр

1. Discourse and Communication Approach in liaison interpreting small business meetings for two executives as representatives of different cultures.
2. Liaison interpreting one-on-one interviews.
3. Peculiarities of Liaison interpreting conference calls as parts negotiations between small groups.
4. Decalage in taken and represented information due to the peculiarities of the apps in the process of conference call.
5. Liaison interpreting business video sessions.
6. Pragmatic approach to interpreting and compression of speech.
7. Liaison interpreting informal meetings and discussions.
8. Cultural and social peculiarities of liaison interpreting visiting factories and exhibitions informally (as tours).
9. Liaison interpreting informal meetings and parties with representatives of different cultures.
10. Various strategies applied to liaison interpreting guided shopping tours.
11. Liaison interpreting during informal video sessions.
12. The Role of interpreter's bilingualism in liaison interpreting informal meetings.
13. Interpreting team-building events and General Annual Meetings of Multicultural Corporations.
14. Sight translation of various instructions to support team-building events.
15. Team building Interpreting support. Framing strategy of interpreting through cultures.
16. Interpreting reports and speeches with scripts.
17. The roles of presentations sight translation at various business anniversaries as PR events.
18. Audiovisual translation issues to different local groups taking part in Global companies' surveys.
19. Adaptation Global customers service proposals to different cultures.
20. Interpreting workshops with visualization. Adaptation specific information to the target audience.

6.6. Шкала відповідності оцінок

| Рейтингова оцінка | Оцінка за стобальною шкалою | Значення оцінки |
|--------------------------|------------------------------------|--|
| A | 90-100 балів | Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками |
| B | 82-89 балів | Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок |
| C | 75-81 балів | Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок |
| D | 69-74 балів | Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності |
| E | 60-68 балів | Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь) |
| FX | 35-59 балів | Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання |
| F | 1-34 балів | Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни |

7. Навчально-методична карта дисципліни (1, 2 семестр)

Разом: 240, практичні заняття - 96, самостійна робота – 128, модульний контроль – 16 годин.

| Модулі | Змістовий модуль 1 | | Змістовий модуль 2 | | Змістовий модуль 3 | | Змістовий модуль 4 | |
|-------------------------|--|--|---|--|--|---|--|--|
| Назва модуля | Sight Translation and Interpreting support Tourism | | Conference Interpreting of multicultural events | | Liaison interpreting small formal and informal meetings | | Sight translation and Interpreting various Corporate events. | |
| К-ть балів за модуль* | 132 | | 132 | | 132 | | 132 | |
| Години | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 | 12 |
| Теми практичних занять | Diagonal reading, shadowing and reformulation as different techniques of sight transl. while supporting tourists, sightseers and backpackers round the city. | Generalization, Framing and Concretization as main methods of Interpreting guided tours. Decalage in the process of sight translation in different situations. | Тема 3. Sight translation and Interpreting within different International Events. | Тема 4. Framing and Adaptation in Sight translation and Interpreting International Fairs and Auctions. | Liaison Interpreting small formal meetings, conference calls and video sessions. | Liaison interpreting informal meetings and discussions. | Interpreting team-building events and General Annual Meetings of Multicultural Corporations. | Different strategies of sight translation and Interpreting various corporate public events doing business internationally. |
| Самостійна робота | 20(4x5) | | 20(4x5) | | 20(4x5) | | 20(4x5) | |
| Види поточного контролю | Модульна контрольна робота 1,2 50 балів (25x2) | | Модульна контрольна робота 3,4 50 балів (25x2) | | Модульна контрольна робота 5,6 50 балів (25x2) | | Модульна контрольна робота 7,8 50 балів (25x2) | |
| Підсумковий контроль | Залік | | | | Залік | | | |

*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

ОСНОВНІ (БАЗОВІ)

1. Andrew Gillies. *Consecutive Interpreting (A Short Course)*. / Publisher: Routledge, 2019. – 271 p. ISBN: 978-1-138-12323-6 (hbk); ISBN: 978-1-138-12324-3 (pbk); ISBN: 978-1-315-64897-2 (ebk)
2. *Interdisciplinarity in Translation and Interpreting Process Research*. Edited by Maureen Ehrensberger-Dow, Susanne Göpferich, Sharon O'Brien. / John Benjamins Publishing Company, 2015. – 166 p. ISBN 978 90 272 4260 0 (Hb); ISBN 978 90 272 6848 8 (e-book)
3. Katarzyna Stachowiak-Szymczak. *Eye Movements and Gestures in Simultaneous and Consecutive Interpreting*. / Publisher: Springer Nature Switzerland AG, 2019. – 177 p. ISBN 978-3-030-19442-0; ISBN 978-3-030-19443-7 (eBook)
4. *Mastering memory: 75 memory hacks*. Edited by Melissa Valentine. / Publisher: Althea Press, 2019. – 212 p. ISBN: Print 978-1-64152-286-1 | eBook 978-1-64152-287-8
5. Oktay Eser. *Understanding Community Interpreting Services*. / Palgrave Studies in Translating and Interpreting, 2020. – 173 p. ISBN 978-3-030-55860-4;
6. ISBN 978-3-030-55861-1 (eBook)
7. Wenchao Su. *Eye-Tracking Processes and Styles in Sight Translation*. / Publisher: Springer, 2020. – 172 p. ISSN 2197-8689; ISSN 2197-8697 (electronic)

Додаткові:

1. *Handbook of Terminology (Volume 1)*. Edited by Hendrik J. Kockaert and Frieda Steurs. / John Benjamins Publishing Company, 2015. – 560 p. ISBN 978 90 272 5777 2 (hb); ISBN 978 90 272 6956 0 (e-book)
2. Robin Setton, Andrew Dawrant. *Conference Interpreting (A Complete Course)*. / John Benjamins Publishing Company, 2016. – 500 p. ISBN 978 90 272 5861 8 (Hb); ISBN 978 90 272 5862 5 (Pb); ISBN 978 90 272 6757 3 (e-book)
3. *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Edited by Franz Pöchhacker. / Publisher: Routledge, 2015. – 583 p. ISBN: 978-0-415-63432-8 (hbk); ISBN: 978-1-315-67846-7 (ebk)
4. *The Routledge Handbook of Translation and Culture*. Edited by Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell Cortés. / Publisher: Routledge, 2018. – 656 p. ISBN: 978-1-138-94630-9 (hbk); ISBN: 978-1-315-67089-8 (ebk)

Додаткові ресурси:

1. <https://www.youtube.com/channel/>
2. <https://www.montcalmroyallondoncity.co.uk/blog/>
3. <https://dt.ua/>
4. <https://www.museumsassociation.org/home>
5. <https://www.tripadvisor.com/>

**Організація аудиторної роботи з техніки усного перекладу
під час проведення повторного курсу**
План роботи з навчальної дисципліни «Техніка усного перекладу»
на **5 курс 9 семестр** (форма контролю – залік)

| № пари | Назва змістових модулів, тем | Академічний контроль | Бали |
|---|---|----------------------|---------|
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Sight translation and Interpreting support Tourism | | | |
| Тема 1: Diagonal reading, shadowing and reformulation as different techniques of sight translation while supporting tourists, sightseers and backpackers round the city. | | | |
| Папа 1 | Diagonal reading street signs, plates with street names, memorial plates and store signs supporting tourists in Ukrainian cities. | Практичне заняття | 16 |
| Папа 2 | Cross cultural aspects of sight translation restaurants and cafes street menus, classical menus and interpreting dining process. | Практичне заняття | 16 |
| Папа 3 | Peculiarities of presentation Ukrainian cuisine and dining traditions through sight translation booklets, menus and flyers.Shadowing practice in interpreting information about food and cuisine. | Практичне заняття | 16 |
| Тема 2: Generalization, Framing and Concretization as main methods of Interpreting guided tours. Decalage in the process of sight translation in different situations. | | | |
| Папа 4 | Concentration and Concretization in interpreting different historical, memorial and current information in different situations of guided tours. | Практичне заняття | 16 |
| Папа 5 | Transforming and Framing in sight translation of Ukrainian museums, galleries and exhibitions guided tours. Decalage in presenting various information in different situations of guided tours. | Практичне заняття | 16 |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Conference Interpreting of multicultural events. | | | |
| Тема 3. Sight translation and Interpreting within different International Events. | | | |
| Папа 6 | Interpreting information supporting Exhibitions, Expositions, Festivals, scientific and cultural events in different media taking into account their target audience. | Практичне заняття | 16 |
| Папа 7 | Adaptation of Ukrainian cultural events information support to English speaking market. The role of adaptation specific information for International Communication. | Практичне заняття | 16 |
| Тема 4: Framing and Adaptation in Sight translation and Interpreting International Fairs and Auctions. | | | |
| Папа 8 | Adaptation products and services information for International Auctions and Fairs in English-speaking countries and for Ukrainian target audience. | Практичне заняття | 16 |
| Папа 9 | Interpreting Fair conversations within consumer goods areas. Various transformations in adapting emotional manner of giving promotional information to the audience at Fairs. | Практичне заняття | 16 4 |
| Максимальна кількість балів: 144 | | | |
| Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 144 = 0,694$ | | | |

**Організація аудиторної роботи з техніки усного перекладу
під час проведення повторного курсу**
План роботи з навчальної дисципліни «Техніка усного перекладу»
на **5 курс 10 семестр** (форма контролю – залік)

| № пари | Назва змістових модулів, тем | Академічний контроль | Бали |
|--|---|----------------------|------|
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 3. Liaison interpreting small formal and informal meetings | | | |
| Тема 5. Liaison Interpreting small formal meetings, conference calls and video sessions. | | | |
| Папа 1 | Liaison interpreting one-on-one interviews. Peculiarities of Liaison interpreting conference calls as parts negotiations between small groups. | Практичне заняття | 16 |
| Папа 2 | Decalage in taken and represented information due to the peculiarities of the apps in the process of conference call. | Практичне заняття | 16 |
| Папа 3 | Liaison interpreting business video sessions. Pragmatic approach to interpreting and compression of speech. | Практичне заняття | 16 |
| Тема 6. Liaison interpreting informal meetings and discussions. | | | |
| Папа 4 | Cultural and social peculiarities of liaison interpreting visiting factories and exhibitions informally (as tours). Liaison interpreting informal meetings and parties with representatives of different cultures. | Практичне заняття | 16 |
| Папа 5 | Liaison interpreting during informal video sessions. The Role of interpreter's bilingualism in liaison interpreting informal meetings. Analysis of best practices. | Практичне заняття | 16 |
| ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 4. Sight translation and Interpreting various Corporate events. | | | |
| Тема 7. Interpreting team-building events and General Annual Meetings of Multicultural Corporations | | | |
| Папа 6 | Sight translation of various instructions to support team-building events. Compression of speech. Adaptation and multimodal method of translation. Team building Interpreting support. Framing strategy of interpreting through cultures. | Практичне заняття | 16 |
| Папа 7 | Different aspects of adaptation and localization different types of information supporting GAM of Multiculturals. Peculiarities of translation and transformation emotional and unofficial patterns. | Практичне заняття | 16 |
| Тема 8. Different strategies of sight translation and Interpreting various corporate public events doing business internationally | | | |
| Папа 8 | The roles of sight translation of presentations at various business anniversaries as PR events. Audiovisual translation issues to different local groups taking part in Global companies' surveys. | Практичне заняття | 16 |
| Папа 9 | Sight translation as means of adaptation printed information to different cultural groups. Adaptation Global customers service proposals to different cultures. | Практичне заняття | 16 |
| Максимальна кількість балів: 144 | | | |
| Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 144 = 0,694$ | | | |